

Barbara Wotjak, fraseóloga

José Juan BATISTA
INULAB – ULL (España)
jjbatist@ull.edu.es

Recibido: 21/4/2019 | Aceptado: 15/4/2019

Resumen

Este artículo presenta y estudia la obra fraseológica y fraseográfica de la germanista Barbara Wotjak, profesora en la Universidad de Leipzig (Alemania). Como especialista en la enseñanza/aprendizaje de la lengua alemana, supo compaginar la labor docente e investigadora, como se aprecia en sus manuales y ensayos. Dedicó una especial atención a las unidades fraseológicas, en particular las locuciones. Han sido muchas sus aportaciones lingüísticas centradas en la fraseología y la fraseografía, como una clasificación de las unidades fraseológicas alemanas, numerosos ejercicios prácticos para la enseñanza/ aprendizaje de locuciones, el estudio de la variación fraseológica derivada de juegos de palabras, el análisis de las diversas relaciones de equivalencia semántica y congruencia formal que se establecen en la comparación de locuciones de varias lenguas (en su caso, alemanas, rusas y españolas). Asimismo, conviene prestar atención a sus trabajos sobre el tratamiento de los fraseologismos en los diccionarios utilizados para la enseñanza y el aprendizaje del alemán como segunda lengua.

Palabras clave

Fraseología.
Fraseografía.
Locución.
Alemán.
Español.
Ruso.

Résumé

Titre : « Barbara Wotjak, phraséologue ».

Cet article présente et étudie le travail phrasologique et phraséographique de la germaniste Barbara Wotjak, professeur à l'Université de Leipzig (Allemagne). Spécialiste de l'enseignement de l'allemand, elle réussit aussi à développer le domaine de la recherche. Elle a accordé une attention remarquable aux unités phraséologiques, particulièrement les locutions. Non seulement de nombreuses contributions linguistiques, phraséologiques et phraséographiques, telle qu'une classification des unités phraséologiques en allemand, conformément le notable apport de Barbara Wotjak, mais aussi une ample variété d'exercices pour l'enseignement/apprentissage des locutions, l'analyse des relations d'équivalence sémantique et formelle établies dans la comparaison des locutions de plusieurs langues (comme l'allemand, le russe ou l'espagnol) ou l'étude de la variation phraséologique issue des jeux de mots. Il convient également de souligner l'importance de ses travaux sur le traitement des phraséologismes dans les dictionnaires pour l'enseignement/apprentissage de l'allemand comme langue seconde.

Mots-clés

Phraséologie.
Phraséographie.
Locution.
Allemand.
Espagnol.
Russe.

Abstract

Title: “Barbara Wotjak, phraseologist”.

This article presents and studies the phraseological and phraseographic work of the Germanist Barbara Wotjak, professor at the University of Leipzig (Germany). As a specialist in the teaching/learning of the German language, she was able to combine teaching and research work, as shown in her manuals and essays. She paid special attention to the phraseological units, in particular the locutions. She has made many linguistic contributions centred on phraseology and phraseography, such as a classification of German phraseological units, numerous practical exercises for the teaching/learning of locutions, the study of the phraseological variation derived from word games, the analysis of the different relations of semantic equivalence and formal congruence established in the comparison of locutions of several languages (her language combination was German, Russian and Spanish). Attention should also be paid to her work on the treatment of phraseologisms in the dictionaries used for the teaching and learning of German as a second language.

Keywords

Phraseology.
Phraseography.
Locution.
German.
Spanish.
Russian.

INTRODUCCIÓN

En lo que sigue trazaré una breve y forzosamente incompleta semblanza de Barbara Wotjak, profesora de la Universidad de Leipzig, lamentablemente fallecida en 2017. Será breve porque no es mi intención aquí describir cada uno de los 35 artículos y 3 libros que la profesora Wotjak dedicó a la fraseología, lista que facilitaré enseguida. Y será necesariamente incompleta porque Barbara Wotjak era catedrática de *Alemán como lengua extranjera* (DaF) y especialista en lexicología alemana, ámbito que engloba la lexicografía, la fraseología y la fraseografía¹. Empiezo con unas notas sobre su vida.

1. DATOS BIOGRÁFICOS

Barbara Wotjak nació el 13 de noviembre de 1940 en Reblin (hoy Reblino, en Polonia) y su primera infancia quedó marcada por la II Guerra Mundial. En Turingia (entonces en la República Democrática Alemana [RDA en lo sucesivo] y, a partir de la reunificación alemana, uno de los cinco nuevos *Bundesländer*) pasará la mayor parte de su infancia y adolescencia. Al terminar la secundaria, en 1959, estudió en la Karl-Marx-Universität (nombre que durante la RDA recibió la Universidad de Leipzig, la segunda más antigua de Alemania) y allí conoce a Gerd Wotjak, con quien se casará nada más licenciarse en Filología románica (francés y portugués) y germánica (alemán) en 1964. Pero, tras trabajar un año en Radio Berlín internacional (emisión en portugués para Brasil), enseguida se dedicará exclusivamente a la Filología alemana por el noble motivo de no coincidir con su marido en el mismo Departamento de la Universidad de Leipzig. Así, en 1965 empieza a impartir clases en el *Herder Institut* (equivalente germano-oriental del *Goethe Institut*). En 1976, ya con sus dos hijos, la familia Wotjak se traslada a Cuba, donde durante cuatro años Gerd ejerce de profesor visitante en la Universidad de La Habana, mientras que Barbara se dedica a la familia y a trabajar en su tesis doctoral. En 1980 los Wotjak regresan a Leipzig y, al año siguiente, Barbara lee su tesis doctoral (*Untersuchungen zu deutschen Verben des Beförderns unter Berücksichtigung ausgewählter spanischer Äquivalente* [Investigaciones sobre verbos alemanes de transporte teniendo en cuenta algunos equivalentes españoles]), dirigida por el conocido germanista Gerhard Helbig. En 1989 defiende su tesis de habilitación para catedrática (*Zu Inhalts- und Ausdrucksstrukturen verbaler Phraseolexeme in System und Text* [Expresión y contenido de las locuciones verbales en la *langue* y la *parole*]), plaza que obtuvo en 1992, justamente el mismo año en que se inauguraron en Leipzig los estudios universitarios de Alemán como lengua extranjera, y que ocupó hasta su jubilación, en 2005. A continuación comentaré algunos datos de su trabajo como fraseóloga: empezaré con una lista de sus trabajos en este campo.

2. OBRA FRASEOLÓGICA Y FRASEOGRÁFICA

Las 37 publicaciones que, entre 1985 y 2015, Barbara Wotjak dedicó a la fraseología y la fraseografía son, por orden cronológico, las siguientes:

1. (1985a): *Dem Phraseologismus auf den Zahn gefühlt. Prämissen und Übungen*, en colaboración con Manfred Richter, Leipzig: Karl-Marx- Universität / Herder-Institut (también recogido con su sola autoría como «*Dem Phraseologismus auf den Zahn gefühlt*»,

¹ Así, aunque la profesora Wotjak dedicó la mayor parte de su tiempo y esfuerzo a la didáctica del léxico y, en especial, de los *phraseolexemas* o *locuciones*, el libro-homenaje que se le dedicó con motivo de su jubilación (Heine, Hennig y Tschirner 2005) contiene contribuciones sobre gramática y fonética, vocabulario, fraseologismos y enseñanza/aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

- en *Approches, Journées d'études de l'Association des Professeurs de Langues Vivantes et de l'Enseignement Public*. Bordeaux: APLV, 13-21).
- 2a. (1985b1): «Zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur ausgewählter somatischer Phraseolexeme (1)», *DaF (Deutsch als Fremdsprache, revista trimestral)* 22, 4: 216-223.
- 2b. (1985b2): «Zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur ausgewählter somatischer Phraseolexeme (2)», *DaF* 22, 5: 270-277.
3. (1986): «Zu einer integrativen Mehrebenenbeschreibung von Phraseologismen», *DaF* 23, 6: 326-331.
4. (1987a): «Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen deutsch-spanisch», *LAB (Linguistische Arbeitsberichte, revista de la Sección de Lingüística teórica y aplicada de la Universidad de Leipzig)* 59: 86-100.
5. (1987b): «Zu interlingualen Äquivalenzbeziehungen bei Phraseolexemen», *Das Wort*: 67-78 (mit Larissa Ginsburg).
6. (1988a): «Phraseologismen im Sprachvergleich», G. Wotjak y A. Regales (eds.): *Studien zum Sprachvergleich Deutsch – Spanisch*. Valladolid: Spanischer Deutschlehrerverband / Asociación Española de Profesores de Alemán, 91-102.
7. (1988b): *Deutsche Phraseologismen. Ein Übungsbuch für Ausländer*, escrito en colaboración con Manfred Richter. Leipzig: Herder-Institut, reeditado en 1993 como *Sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis*. Leipzig / Berlin / München / Wien / Zürich / New York: Langenscheidt / Enzyklopädie.
8. (1989a): «Der Gag heiligt die Mittel? Modifikationen und Vernetzungen von Sprichwörtern im Text», *Sprachpflege. Zeitschrift für gutes Deutsch*, 38, 9: 125-129.
9. (1989b): «Ansatz eines modular-integrativen Beschreibungsmodells für verbale Phraseolexeme», G. Gréciano (ed.): *Europhras 1988. Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International*. Strasbourg: Université de Strasbourg, 459-467.
10. (1990a): «Wo der Hund begraben liegt: Modifikationen und Vernetzungen von kommunikativen Formeln im Text», *Sprachpflege*, 39, 3: 65-69.
11. (1990b): «Zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur verbaler Phraseolexeme», W. Bahner, J. Schildt, D. Viehweger (eds.): *Proceedings of the XIVth International Congress of Linguists*, Berlin: Akademie-Verlag, 1128-1131.
12. (1990c): «Phraseolexeme in System und Text: einige Konsequenzen für den Fremdsprachenunterricht», *Wissenschaftliche Beiträge der Karl-Marx-Universität Leipzig*, 81-83.
13. (1991): «Rede-“Wendungen” in “Wende”-Reden», *DaF*, 28, 1: 47-51.
14. (1992a): «Mehr Fragen als Antworten? Problemskizze (nicht nur) zur konfrontativen Phraseologie», C. Földes (ed.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Edition Praesens, 197-217.
15. (1992b): «Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung», en Jarmo Korhonen (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch, kontrastiv, vergleichend: Internationale Tagung in Turku 6.-7.9.1991*. Frankfurt am Main et alii: Peter Lang, 39-60.
16. (1992c): *Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer.
17. (1994): «Fuchs, die hast du ganz gestohlen: Zu auffälligen Vernetzungen von Phraseologismen in der Textsorte Anekdote», B. Sandig (ed.): *Europhras 92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 619-650.
18. (1996a): «Ein Buch mit sieben Siegeln?», B. Wotjak (ed.): *Redewendungen und Sprichwörter*, número especial de *Fremdsprache Deutsch*, 15, 2: 4-9.

19. (1996b): «Phraseologismen im Lernerwörterbuch» (en coautoría con D. Dobrovol'skij), I. Barz y M. Schröder (eds.): *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion*. Heidelberg: Carl Winter, 243-264.
20. (1998a): «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera», G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt a. M.: Vervuert / Iberoamericana, 343-364.
21. (1998b): «Phraseolexeme und Sprichwörter — eine kleine Auswahlbibliographie (insbesondere mit Blick auf den Unterricht Deutsch als Fremdsprache)», *Symposion*, 13: 74-79.
22. (1999): «Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitzen», N. Fernandez Bravo y I. Behr, C. Rozier (eds.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg, 51-62.
23. (2000a): «Quelques considérations sur les connexions et les modifications cotextuelles des phraséologismes: aspects sémantiques et cognitifs», H. Dupuy-Engelhardt y M.-J. Montibus (eds.): *La lexicalisation des structures conceptuelles. Actes du colloque international EUROSEM 1998*. Reims: Presses Universitaires de Reims, 329-352.
24. (2000b): «Algunas consideraciones sobre las conexiones y las modificaciones textuales de los fraseologismos: aspectos semánticos y cognitivos», A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones, 119-136.
25. (2000c): «Phraseolexeme und ihre Vernetzungs- und Modifikationspotenzen», G. Wotjak et alii (eds.): *Akten der I. Regionalkonferenz der Germanisten und Deutschlehrer. Havanna (Januar 1990)*. Leipzig: Universität Leipzig, 65-71.
26. (2001a): «Kontrastivität in der Phraseologie» (con Jarmo Korhonen), en Gerhard Helbig et alii (eds.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin / New York: De Gruyter, I: 224-235.
27. (2001b): «Phraseologismen im neuen Lernerwörterbuch – Aspekte der Phraseologiedarstellung im de Gruyter-Wörterbuch DaF», A. Häcki-Buhofer, H. Burger y L. Gautier (eds.): *Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider, 263-279.
28. (2002): *Übung macht den Meister!*, juego de cartas con ilustraciones de Heinz Jankofsky. Pößneck: Verlag für Lehrmittel Pößneck.
29. (2003): «Den Nagel auf den Kopf treffen: Wortidiome und Sprichwörter in Theorie und Praxis» (con Antje Heine), *Aktuelles 31. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Finnland*, 20-30.
30. (2005a): «Routineformeln im Lernerwörterbuch», I. Barz, H. Bergenholtz y J. Korhonen (eds.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 371-387.
31. (2005b): «Fórmulas rutinarias en los diccionarios didácticos», J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones, 331-350.
32. (2005c): «Überlegungen zur Abgrenzung und Beschreibung verbonominaler Wortverbindungen (Wortidiome, Funktionsverbgefüge, Kollokationen): Vorleistungen für die (lerner-)lexikographische Praxis» (con Antje Heine), *DaF*, 42,3: 143-153.
33. (2007): «Syntaktische Aspekte der Phraseologie I: Valenztheoretische Ansätze» (con Antje Heine), H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn y N. R. Norrick (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin: Walter de Gruyter, I: 41-53.
34. (2011): «Ein Wort gibt das andere: Feldstrukturen und Idiome», *DaF*, 48, 4: 212-220.

35. (2014a) «La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía» (con Gerd Wotjak), V. Durante (ed.): *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes (Biblioteca fraseológica y paremiológica), 51-78.
36. (2014b): «Sprachliche Intertextualität: Idiome und Bildungsfragmente in Volker Brauns Erzählung *Die hellen Haufen*», M. Dalmas, E. Piirainen *et al.* (eds.): *Figurative Sprache. Figurative Language. Langage figuré*. Tübingen: Stauffenburg, 131-146.
37. (2015): «Routineformeln im Lernerwörterbuch», en Языковые единицы в свете современных научных парадигм (*Yazykovye edinitzy v svete sovremennyy paradigmy*, Уфа (Ufa): Риц Башгу, 279-296
http://www.bashedu.ru/sites/default/files/sbornik_mezhd.konf_frgf_noyabr2015.pdf



3. CONSIDERACIONES SOBRE LA OBRA FRASEOLÓGICA Y FRASEOGRÁFICA

3.1. Carrera docente e investigadora-

En su carrera docente e investigadora, Barbara Wotjak, como era natural en un miembro del equipo del profesor Gerhard Helbig, empezó interesándose por la teoría de la valencia, la sintaxis y la semántica, pero ya en 1985 aparece un manual y dos artículos suyos sobre fraseología, que ya presentan *in nuce* toda la tarea que desarrollará posteriormente. Como son poco conocidos y, en este caso, no disponemos de versión española que ayude al público lector que no sabe alemán, me detendré un poco en ellos.

Su primer trabajo², *Dem Phraseologismus auf den Zahn gefühlt* [Chequeo a fondo de los fraseologismos], listado como 1985a, tiene dos partes: comienza con unas breves premisas teóricas (1985a: 1-14), en las que sigue de cerca el entonces recién publicado manual de fraseología alemana de Wolfgang Fleischer (1982), y se extiende en numerosos ejercicios prácticos para la enseñanza y el aprendizaje de locuciones (1985a: 16-74). En cuanto a las premisas teóricas (1985a: 3-4), se centra en las unidades poliléxicas fijadas (al. *feste Wortverbindungen*, lit. ‘uniones fijas de palabras’) mostrando sus principales características (idiomaticidad, estabilidad y lexicalización) y señalando cuatro tipos: a) *locuciones* (al. *Phraseolexeme*, que, como *brazo de gitano* o *meter la pata*, muestran las tres características citadas y constituyen el núcleo o centro de los fraseologismos); b) *estereotipos denominativos* (*Nominationsstereotype*, en los que entran tanto colocaciones nominales y verbales como clichés, del tipo *dulce hogar*, *partes contratantes*, *opinión pública*, *desear lo mejor*, *seguir las instrucciones al pie de la letra*, *aprovechar la oportunidad*); c) *fórmulas comunicativas* (*kommunikative Formeln*, equivalentes tanto a lo que solemos llamar *enunciados de valor específico* como a otros tipos de fórmulas: *Borrón y cuenta nueva*, *Hasta luego*, *¿Cómo no?*); y d) *modelos fraseológicos* (*Phraseoschablonen*, que son patrones sintácticos o esquemas oracionales, como *Bueno es lo bueno*, *Qué calor*, *Lo que tú no sepas*, *Esto es para llorar*), en los que incluye, siguiendo a Fleischer, las *construcciones con verbo soporte* (*Funktionsverbgefüge*). De todos ellos, nuestra autora prioriza los fraseolexemas o locuciones. Luego aplica los conceptos de valencia sintáctica y distribución, diferenciando una parte interna e invariable de otra externa y variable en las UF (unidades fraseológicas, 1985a: 4-7). A continuación resalta la plasticidad expresiva y la riqueza de connotaciones de las locuciones, causa de la complejidad de su empleo y de que los diccionarios no suelen definir las con la debida precisión (1985a: 8-9). Y acaba con una comparación fraseológica entre el alemán, el español y el francés, proponiendo cuatro tipos de relación posible entre las locuciones de un par de lenguas: a) identidad morfosintáctica (posteriormente hablará de *congruencia*) y semántica (aquí habla ya de *equivalencia*), como *jemandem die Zähne zeigen* y *enseñarle los dientes a alguien*; b) equivalencia semántica con alguna leve diferencia lexemática o gramatical, como en *das Herz auf der Zunge haben* y *hablar con el corazón en la mano*; c) empleo de locuciones e imágenes diferentes para designar lo mismo o algo parecido, como puede observarse en *nicht auf den Mund gefallen sein* frente a *no tener pelos en la lengua*; y d) equivalencia cero o ausencia de locución equivalente en la otra lengua, como ocurre con la locución alemana *aus seinem Herzen keine Mördergrube machen*, que literalmente sería ‘no hacer del corazón un antro de asesinos’ y se usa en el sentido de ‘expresar abiertamente lo que se piensa y siente’, ‘hablar con el corazón en la mano’, pero no tiene correspondencia en español (1985a: 9-11). Por lo que se refiere a la parte práctica, está dividida en siete apartados: forma y significado de las locuciones (1985a: 16-37); condiciones de uso (1985a: 38-46); juegos de palabras con fraseologismos (1985a: 47-57); fraseología contrastiva (1985a: 57); citas (1985a: 58-64); fórmulas comunicativas (1985a: 64-69); y ilustraciones y significado literal de las locuciones (1985a: 70-174). El manual se completa con las soluciones a los ejercicios planteados en cada uno de los siete apartados anteriores (1985a: 75-80) y un corpus de varios cientos de locuciones ordenadas alfabéticamente por la palabra base (1985a: 81-113). En suma, la parte práctica de este trabajo ofrece una amplia batería de ejercicios, que van desde oponer «pares mínimos», es decir, pares (cuasi)homónimos de locuciones que, sin embargo, tienen un sentido y una designación muy diferentes³, hasta establecer campos nocional-

² Se trata de uno de los manuales impresos (en realidad, mecanografiado, fotocopiado y encuadernado: «als Manuskript vervielfältigt, nur für den internen Gebrauch bestimmt») para uso interno del Herder-Institut de la Universidad de Leipzig. Ese mismo año se publicó como artículo, con la parte práctica muy reducida.

³ Tal ocurre, por ejemplo, en *große Augen machen* [hacer ojos grandes], ‘poner los ojos como platos’, frente a *jemandem schöne Augen machen* [hacer ojos bonitos a alguien], ‘hacer ojitos a alguien’.

fraseológicos, unidos por un elemento común, como pueden ser los somatismos, colores (cromónimos), zoónimos, nombres de lenguas o países, deportes, etc. Asimismo se hace hincapié en su valor estilístico y comunicativo, su aprovechamiento para hacer juegos de palabras, su uso intensivo por parte de la prensa, la publicidad y la literatura, etc. Pues bien, en este primer trabajo se manifiestan y ponen de relieve todos los aspectos fraseológicos en que Barbara Wotjak centraría toda su labor futura, entre los que destacaré y comentaré los cinco siguientes: delimitación de los distintos tipos de fraseologismos; relación entre los planos de expresión y contenido de las locuciones; interés por la fraseología contrastiva; estudio de la variación fraseológica y de las conexiones entre fraseologismos; e interés por la fraseografía.

3.2. Clasificación de las unidades fraseológicas.

Respecto de su clasificación de las UF, limitada a cuatro tipos en su primer artículo, reproduzco la última, tal y como apareció en una de sus cuatro publicaciones españolas (2005b), en la que la profesora Wotjak (2005b: 332-333) distingue ocho tipos, agrupados en dos niveles⁴:

a) Fraseologismos infraoracionales

1) *Colocaciones* (en el amplio sentido de la palabra): no idiomáticas; co-aparición preferente de unidades léxicas en el texto, con gradaciones en la predictibilidad; entre *langue y parole*: *das Feld bestellen* [cultivar el campo]; *Blumen pflücken* [coger flores]; *den Tisch abräumen* [recoger la mesa]; *klare Brühe* [caldo claro]; *schallende Ohrfeige* [sonora bofetada].

2) *Perífrasis verbo-nominales* (*Funktionsverbgefüge*): no idiomáticas; predicado complejo formado por verbo soporte + sustantivo: *unter Beweis stellen* [poner a prueba]; *Verwendung finden* [encontrar aplicación]. QUITAR LAS COMILLAS dentro de []

3) *Locuciones conjuntivas y preposicionales*: no idiomáticas: *weder ... noch* [ni...ni]; *ohne dass* [sin que]; *von ... an* [“desde el”]; *mit Hilfe* [“con ayuda”]; *in Bezug auf* [“en relación con”]; *um ... willen* [“por el amor de...”].

4) *Fórmulas conversacionales específicas* (partes de enunciados): no idiomáticas; sirven para dirigir la conversación, asegurar la comprensión y la gestión de la comunicación; no están ligadas a una situación: *im wahrsten Sinne des Wortes* [“en sentido literal de la palabra”]; *ehrlich gesagt* [“a decir verdad”]; *wie dem auch sei* [“sea como sea”]; *wenn man so will* [“si así se quiere”].

5) *Modismos o fraseolexemas*: informan como unidades denominativas sobre objetos, procesos o relaciones; pueden tener idiomaticidad total: *jmdn durch den Kakao ziehen* [“tomar el pelo”]; *das Ei des Kolumbus* [“el huevo de Colón”]; o idiomaticidad parcial: *einen Streit vom Zaun brechen* [“armarse una bronca”]; *Bauklötze(r) staunen* [“quedarse con los ojos como platos”].

b) Fraseologismos con valor oracional y textual

6) *Proverbios y refranes*: pueden presentar idiomaticidad total, parcial o nula; se caracterizan por su forma fijada, el ser muy conocidos y su polifuncionalidad y polisituacionalidad: *Es ist nicht alles Gold, was glänzt* [“No es oro todo lo que reluce”]; *Lügen haben kurze Beine* [“Las mentiras tienen las patas cortas”]; *Irren ist menschlich* [“Errar es humano”].

⁴ Aunque los términos empleados y sus explicaciones no plantean problemas al público hispanohablante, quizá no esté de más precisar que las denominaciones más usuales de las *perífrasis verbo-nominales* y de los *modismos* o *fraseolexemas* son: *construcciones con verbo soporte* y *locuciones*, respectivamente.

7) *Fórmulas rutinarias*: pueden tener idiomatización total, parcial o nula; están menos ligadas a una situación; unidades expresivas independientes: *Hals- und Beinbruch!* [“Mucha mierda (a los actores de teatro)”]; *Abwarten und Tee trinken* [“Paciencia y amar a Dios”]; *Lass dir’s schmecken!* [“Que te aproveche!”]. En parte tienen como [p. 333] equivalentes a unidades monolíticas: *Auf Wiedersehen* [“Hasta la vista”]; *Mach’s gut* [“Que vaya bien”] vs. *Tschüs* [Chao]; *Mach, dass du rauskommst!* [“Largo de aquí!”] frente a *Raus!* [¡Fuera!].

8) *Fórmulas textuales*: fórmulas expresivas complejas en el plano textual, como, por ejemplo, esquelas, agradecimientos, felicitaciones, recetas de cocina, declaraciones juradas, textos jurídicos, etc.

3.3. Expresión y contenido de las unidades fraseológicas.

En cuanto a la relación entre los planos de expresión y contenido de las unidades fraseológicas, me limitaré a resumir su segundo trabajo sobre fraseología, que apareció, también en 1985, repartido en dos fascículos sucesivos del número 22 de la revista *Deutsch als Fremdsprache*, listados como 1985b y 1985c, con el título de «Zu Inhalts- und Ausdrucksstruktur ausgewählter somatischer Phraseolexeme» [Expresión y contenido de locuciones con somatismos]⁵, en el que nuestra autora, partiendo tanto de la teoría de la valencia y la gramática de dependencias en sintaxis como del análisis léxico-componencial y los casos semánticos, examina un corpus de 150 locuciones con somatismos. Sus bases fraseológicas son las que hemos visto: las unidades polilíticas fijadas se caracterizan por idiomatización semántica, estabilidad semántico-sintáctica y lexicalización. Tras destacar (1985b1: 216) su carácter de «construcciones secundarias» (pues estas palabras polilíticas se forman a partir de otras palabras que existían previamente), la profesora Wotjak se ciñe, en esta ocasión, a las locuciones verbales con somatismos y un dativo de persona (objeto indirecto), como, por ejemplo, *jemandem etwas an den Kopf werfen* ‘echarle en cara algo a alguien’. En tales locuciones la parte (y valencia) «interna» del fraseologismo, lo que no varía, son el verbo y el sustantivo de parte del cuerpo (que, naturalmente, puede desempeñar distintas funciones sintácticas), mientras que el sujeto y el complemento indirecto constituyen su parte (y valencia) «externa» y son, por tanto, variables. Naturalmente, entre estas locuciones las hay sinónimas, como, por ejemplo, aquellas que presentan variaciones en el verbo o en el somatismo, del tipo de *ponerle / echarle la zancadilla a alguien* o *caérsele a alguien el alma a los pies / las alas del corazón*⁶, mientras que otras, aparentemente con la misma estructura sintáctica, presentan significados totalmente diferentes a partir de cambios mínimos en sus elementos, como ocurre, por ejemplo, en *abrirle el corazón a alguien* y *abrirle los ojos a alguien*, ya que, entre otras razones, en el primer caso, el *corazón* es el de la persona que funciona como sujeto sintáctico, mientras que los *ojos* pertenecen a la persona que cumple la función de objeto indirecto. Así, nuestra autora clasifica las 150 locuciones de su corpus en diez esquemas

⁵ Las versiones españolas de publicaciones alemanas sobre lingüística suelen resentirse de una literalidad excesiva: un claro ejemplo es la *Teoría del lenguaje*, de Karl Bühler, traducida por un buen conocedor de la lengua alemana como era Julián Marías, pero que resulta realmente abstrusa en español. En este sentido, traducir este trabajo de la profesora Wotjak como «Sobre la estructura de la expresión y del contenido de locuciones somáticas selectas» sería un evidente despropósito. Quizá más transparente que mi propuesta podría ser la de «Plano de la expresión y plano del contenido de algunas locuciones con somatismos», pero me resulta excesivamente larga y pesada. Y lo que se pretende, en estas traducciones técnicas, es reflejar con claridad lo que ha querido decir la persona que ha escrito el texto fuente.

⁶ He creado equivalentes castellanos de los ejemplos originales en alemán en consideración al público que no los entendiera.

diferentes⁷, entre los cuales se pueden establecer, a su vez, subclasificaciones, como la comentada de la relación entre el somatismo y su poseedor⁸ o la atinente al objeto indirecto, cuando es el poseedor del somatismo, ya que, atendiendo a los casos semánticos, puede ser el destinatario, el experimentador o un pronombre reflexivo. En la segunda parte de este artículo, nuestra autora (1985b2: 270) estudia el anisomorfismo existente entre expresión y contenido en estas locuciones verbales: «a la misma estructura sintáctica le pueden corresponder distintas estructuras semánticas (casos semánticos) y viceversa», como se aprecia en *Peter fiel seinem Freund in den Arm* (lit. Pedro le cayó a su amigo en el brazo, donde la locución *jemandem in den Arm fallen* designa ‘retener, frenar a alguien’) frente a *Peter / Der ewige Zank fällt seinem Freund auf die Nerven* (lit. Pedro / La bronca continua pone nervioso a su amigo, donde la locución *jemandem auf die Nerven fallen* equivale a ‘ser fastidioso, poner nervioso’). En ambas locuciones, las funciones sintácticas son iguales, pero los casos semánticos son distintos, ya que, en el primer caso, el verbo denota una ‘acción’, el sujeto (sólo puede ser ‘persona’) es ‘agente’ y el objeto indirecto (dativo, en alemán) es ‘destinatario’, mientras que, en el segundo caso, el verbo denota ‘proceso’, el sujeto (que puede ser ‘animado’ o no) es ‘objeto o causa de un proceso psíquico’ y el objeto indirecto o dativo es el ‘experimentador de un proceso psíquico’. Además, en estos casos, la persona que desempeña la función de objeto indirecto (dativo, en alemán) y es el poseedor del somatismo puede ser, semánticamente, el ‘agente’, si el somatismo cumple la función de sujeto y forma parte de la locución, como sucede en la locución alemana *jemandem rutscht die Hand aus* y en su equivalente española *escapársele / írsele la mano a alguien* (en el sentido de ‘dar una bofetada a alguien’). Lo cual implica que el ‘agente’ semántico no tiene por qué coincidir con el sujeto sintáctico de la oración. Y, asimismo, se da el caso de que una locución con la misma estructura sintáctica y semántica presente distintos matices o variantes dependiendo de las palabras de su entorno, del contexto: así, por ejemplo, la locución alemana *im Magen liegen* (lit. estar en el estómago) y su equivalente parcial española *caer como una patada* designan cosas diferentes dependiendo de que lo que ‘cae mal’ sea una persona o una cosa (una comida o una noticia, por ejemplo). Una vez constatado el anisomorfismo entre el plano de la expresión y el del contenido de las locuciones y dado hay que relacionarlos, la profesora Wotjak (1985b2: 271) deja claro que prioriza el plano del significado, esto es, la imagen que el hablante quiere provocar en el oyente cuando emplea una determinada locución con una determinada estructura sémica oracional. Y, en consecuencia, partiendo del contenido, nuestra autora aplica un modelo integrador que tiene en cuenta la semántica componencial, los casos semánticos, la teoría de valencias y el análisis distribucional en tres niveles, a saber: a) el núcleo semántico proposicional con sus connotaciones usuales; b) el contorno semántico con sus casos y argumentos respectivos; y c) la distribución sintáctica con sus actantes y toda la información morfosintáctica respectiva.

Por lo que se refiere al tercer aspecto, la profesora Wotjak le dedicó su cuarto (1987a), quinto (1987b) y sexto trabajo (1988a), titulados respectivamente «Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen deutsch-spanisch» [Para una descripción contrastiva de las

⁷ Así, la locución verbal *Lavarle el cerebro a alguien* (*comerle el coco / comerle la cabeza*) presenta el siguiente esquema sintáctico: Sujeto (persona) – Pronombre personal (que designa a la persona que cumple la función de objeto indirecto) – Verbo fraseológico – Objeto directo (somatismo, parte del cuerpo de la persona que actúa como objeto indirecto) – Objeto indirecto (persona). En este esquema sintáctico, elementos internos y, por tanto, invariables son el verbo y el objeto directo, mientras que el sujeto y el objeto indirecto, aunque actantes obligatorios, son externos al fraseologismo y, por tanto, variables.

⁸ Como la que acabamos de comentar entre *abrirle el corazón a alguien / abrirle los ojos a alguien*, locuciones que presentan el mismo esquema sintáctico, Sujeto (persona) – Verbo fraseológico – Objeto directo (somatismo) – Objeto indirecto (persona), pero con la diferencia de que, en el primer caso, el somatismo es una parte del cuerpo del sujeto y, en el segundo, del cuerpo del objeto indirecto.

locuciones en el par de lenguas alemán-español], «Zu interlingualen Äquivalenzbeziehungen bei Phraseolexemen» [Equivalencia interlingüística de locuciones] y «Phraseologismen im Sprachvergleich» [La comparación lingüística de los fraseologismos], comparando locuciones alemanas con españolas (en el primero y tercero) y con rusas (en el segundo) para establecer diversas relaciones de equivalencia semántica y congruencia formal. Frente a lo que hice en el punto anterior, no insistiré en este aspecto ya que, en España, disponemos, entre otras, de las obras de Larreta Zulategui (2001: 95-148) y López Roig (2002: 139-151), en las que se exponen y desarrollan clara y suficientemente las ideas de nuestra autora. No obstante, quiero destacar dos extremos: que nuestra autora (1987b: 69) incide en la importancia del estudio contrastivo de la fraseología para la didáctica de lenguas extranjeras y que, a partir del Congreso de EUROPHRAS celebrado en Helsinki en 2008, Barbara Wotjak se mostró mucho más interesada por los rasgos culturales de los fraseologismos en contraste que por sus coincidencias morfosintácticas y semánticas.

3.4. La variación fraseológica.

Un cuarto aspecto muy trabajado por nuestra autora es el de la variación fraseológica y las conexiones entre diversos fraseologismos. De hecho, desde su cuarto artículo Barbara Wotjak (1987a: 86-87) presta especial atención a los juegos de palabras y vuelve continuamente sobre este tema. Así, en su primer manual editado (1988b: 64-82), dedica bastantes páginas a «Wortspiele mit Phraseologismen» [Juegos de palabras con fraseologismos] y señala que los titulares periodísticos suelen actualizar consciente y simultáneamente el significado fraseológico y el no-fraseológico de las locuciones. Y a esta misma cuestión consagra otros trabajos, como son los de 1989a («Der Gag heiligt die Mittel? Modifikationen und Vernetzungen von Sprichwörtern im Text» [¿La chanza justifica los medios? Modificaciones y conexiones en el uso de refranes]); 1990a («Wo der Hund begraben liegt: Modifikationen und Vernetzungen von kommunikativen Formeln im Text» [¿Ahí está la madre del cordero! Modificaciones y conexiones en el uso de fórmulas comunicativas]); 1991 («Rede-“Wendungen” in “Wende”-Reden» [“Giros” lingüísticos del “cambio” político]⁹, emotivo ensayo que recoge eslóganes con creaciones léxicas espontáneas y nuevos y muy originales juegos de palabras fraseológicos pronunciados en las manifestaciones masivas que siguieron a la caída del Muro de Berlín); 1994 («Fuchs, die hast du ganz gestohlen: Zu auffälligen Vernetzungen von Phraseologismen in der Textsorte Anekdote» [Zorrilla, todo lo que has sacado del gallinero: anécdotas con conexiones fraseológicas muy curiosas], donde, basándose en un corpus de 345 anécdotas, nuestra autora realiza un análisis minucioso de 30 de ellas); etc. No puedo detenerme más en este punto porque, como ha escrito nuestra propia autora (1988b: 64-65), estos juegos de palabras provocan auténticos quebraderos de cabeza al traductor, a lo que se une la circunstancia de que tampoco dispongo ahora de espacio para explicarlos.

3.5. La fraseografía.

El último aspecto que he destacado en la labor fraseológica de nuestra autora es su interés por la fraseografía, el cual, como ocurría con todos los anteriores, también se había puesto de manifiesto desde sus primeros trabajos. Es, sin embargo, a partir de 1996 cuando Barbara Wotjak estudia el tratamiento lexicográfico de los fraseologismos centrándose en los dos diccionarios más utilizados en la enseñanza del alemán como lengua extranjera: los de las editoriales Langenscheidt y Walter de Gruyter. Pero en este aspecto el público hispanohablante está de suerte

⁹ Confieso que no logro reflejar mejor, en español, el juego de palabras que opone la palabra compuesta *Redewendungen* (formada por *Rede* ‘discurso’ + *Wendung* ‘giro, cambio’, con que se designan los ‘giros idiomáticos’, los ‘modismos’, las ‘locuciones’) a la construcción *Wende-Reden* ‘discursos sobre el cambio político’. El juego consiste en relacionar los *Wendung* ‘giro’ y *Wende* ‘cambios políticos habidos en la RDA tras la caída del Muro’.

porque contamos con dos importantes trabajos de nuestra autora publicados en español: el listado como 1998a, con el título de «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera», y el 2005b, titulado «Fórmulas rutinarias en los diccionarios didácticos». En ambos su análisis se circunscribe a dos puntos: a) qué fraseologismos incluyen y b) cómo se ordenan los fraseologismos en los diccionarios utilizados para la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua. Y la profesora Wotjak (2005b: 338) insiste en que estos diccionarios, a la hora de incluir unidades fraseológicas, deberían contener al menos: a) una buena clasificación de los fraseologismos, separando los oracionales de los suboracionales; b) la idiomatidad como criterio clasificador; c) los criterios que determinan su adscripción de un determinado lema; y d) sus condiciones de empleo y restricciones de uso.

CONCLUSIONES

Toda la actividad fraseológica de Barbara Wotjak se centró especialmente en la didáctica del alemán como lengua extranjera: tal se advierte tanto en sus dos manuales (1988b y 1992c) como en todos aquellos trabajos cuyo título contiene los términos de *Fremdsprachenunterricht* (enseñanza de lenguas extranjeras) y *Unterricht Deutsch als Fremdsprache* (enseñanza del alemán como lengua extranjera), como son, por ejemplo: (1990): «Phraseolexeme in System und Text: einige Konsequenzen für den Fremdsprachenunterricht» [*Langue y parole* de las locuciones: algunas consecuencias para la enseñanza de lenguas extranjeras]; (1996a): «Ein Buch mit sieben Siegeln?» [¿Un libro con siete sellos?]; (1998): «Phraseolexeme und Sprichwörter - eine kleine Auswahlbibliographie (insbesondere mit Blick auf den Unterricht Deutsch als Fremdsprache)» [Locuciones y paremias: pequeña selección bibliográfica (sobre todo con vistas a la enseñanza del alemán como lengua extranjera)]; y (2003): «Den Nagel auf den Kopf treffen: Wortidiome und Sprichwörter in Theorie und Praxis» [Dar en el clavo: locuciones y paremias en la teoría y la práctica]). En todos estos trabajos, tras una –normalmente breve– exposición teórica, se proponen ejercicios de fraseologismos, muchos de ellos con ilustraciones, que resultan utilísimos para quien aprende alemán como lengua extranjera¹⁰. Incluso en dos de sus últimos trabajos, el 2011 («*Ein Wort gibt das andere*: Feldstrukturen und Idiome» [*Una palabra lleva a la otra*: campos semánticos y locuciones]) y el 2014a («La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía», en coautoría con Gerd Wotjak), en que aplica el concepto de «campo léxico-semántico» a las locuciones, lo hace pensando en la utilidad de los «campos fraseosemánticos» para la enseñanza de segundas lenguas.

Como siempre fueron de la mano su labor docente e investigadora, la profesora Wotjak escribió la inmensa mayoría de estos trabajos en alemán, aunque muchas veces en contraste con el español, lengua en la que, por suerte para nosotros, redactó cuatro de ellos. Y aunque, como también ha quedado dicho, no siempre resulta fácil traducirlos¹¹, me gustaría poner punto final a esta semblanza de la profesora Wotjak con un deseo: que se traduzca al español una selección significativa, aunque sea pequeña, de su obra fraseológica. Será de mucho interés y provecho para todos.

¹⁰ Hay ejemplos de fraseologismos con ilustraciones, además de en sus manuales, en los artículos listados como (1996a: 6) y (2003: 27), y, sobre todo, en el juego de cartas que publicó en 2020 con los dibujos de Heinz Jankofsky.

¹¹ La teoría no es especialmente difícil de verter, pero, como nuestra autora concede particular importancia a la fraseodidáctica y emplea muchos ejemplos, el traductor se ve obligado continuamente a encontrar equivalencias españolas de los fraseologismos alemanes, lo cual resulta, a veces, muy complicado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- FLEISCHER, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HEINE, A.; HENNIG, M.; TSCHIRNER, E. (2005): *Deutsch als Fremdsprache. Konturen und Perspektiven eines Faches*. München: Iudicium.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- LÓPEZ ROIG, C. (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- WOTJAK, B.; JANKOFSKY, H. (2002): *Übung macht den Meister!* Pößneck: Verlag für Lehrmittel Pößneck.

